Porównanie tłumaczeń Galacjan 2:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | z Pomazańcem jestem ukrzyżowany razem żyję zaś już nie ja żyje zaś we mnie Pomazaniec co zaś teraz żyję w ciele w wierze żyję tej w Syna Boga Tego który umiłował mnie i który wydał samego siebie za mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wraz z Chrystusem jestem ukrzyżowany,\* żyję zaś już nie ja, żyje we mnie Chrystus;\*\* teraz zaś, żyjąc w ciele, żyję\*\*\* w wierze\*\*\*\* w Syna Bożego,\*\*\*\*\* który mnie pokochał\*\*\*\*\*\* i wydał za mnie samego siebie.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | żyję zaś już nie ja. żyje zaś we mnie Pomazaniec; co zaś teraz żyję w ciele, w wierze żyję. (tej) (w) Syna Boga\*, (Tego) (który umiłował) mię i (który wydał) siebie samego za mnie. [[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (z) Pomazańcem jestem ukrzyżowany razem żyję zaś już nie ja żyje zaś we mnie Pomazaniec co zaś teraz żyję w ciele w wierze żyję (tej) (w) Syna Boga (Tego) który umiłował mnie i który wydał samego siebie za mnie |

1. 1) <x>520 6:6</x>; <x>550 6:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 14:20</x>; <x>500 15:4-5</x>; <x>500 17:23</x>; <x>520 8:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 6:57</x>; <x>500 14:19</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>550 3:22</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) w wierze w Syna Bożego, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, l.: (1) w wierze (podanej) przez Syna Bożego (gen. subiectivus l. auctoris); (2) w wierze Synowi Bożemu l. w wierze (odnoszącej się do) Syna Bożego (gen. obiectivus l. epexegeticus), zob. w. 16; <x>550 2:20</x>L. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>500 13:1</x>; <x>500 17:23</x>; <x>690 3:16</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>550 1:4</x>; <x>610 2:6</x>; <x>630 2:14</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Inne lekcje zamiast "Syna Boga": "Boga Syna"; "Boga i Pomazańca"; "Boga". [↑](#footnote-ref-9)